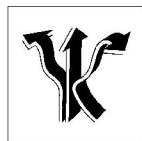


МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННІПСН

_____ Раєвська Я.М.

“__29__” _____ серпня _____ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Техніка перекладу з основної англійської мови

спеціальності: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня _____ другий (магістерський) рівень _____
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно),
перша англійська _____
(за наявності) _____ (назва спеціалізації)

Розробник (-и) силабусу навчальної дисципліни: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Викладач:Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Силабус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов
(підпис)

Силабус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми

035 Філологія
(назва освітньої програми)

29.08.2024 р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____
(підпис)

Силабус перевірено
(дата)

Заступник директора _____ Т.В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____

**ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

Назва дисципліни	Техніка перекладу з основної (англійської) мови
Викладач (-і)	Бахов Іван Степанович
Портфоліо викладача (-ів)	Доктор педагогічних наук, професор
Контактний тел.	066-516-62-92
E-mail:	bakhov.ukr.net
Сторінка дисципліни на сайті	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html
Консультації	п'ятниця, 08:30 - 09:50

1. Коротка анотація до дисципліни. Курс «Техніка перекладу з основної (англійської) мови» засвоюється протягом першого семестру навчання. Дисципліна розглядає типологію текстів, релевантних для перекладу, нормативні вимоги до еквівалентності, принципи, стратегії і методи усного перекладу текстів різних жанрів. Об'єм навчального матеріалу нарощується у тісному взаємозв'язку із розширенням термінологічних аспектів перекладу текстів різних жанрів.

2. Мета: набуття знань, вмінь та навичок з ефективного забезпечення міжмовного та міжкультурного розуміння у сфері соціальних і професійних контактів, формування загальнокультурних і професійних компетенцій, необхідних для здійснення перекладацької діяльності за допомогою усного перекладу (*англійська - українська*)

Завдання: навчити студентів аналізувати текст з точки зору усного перекладу; виробити у магістрів/магістринь техніку усного перекладу з аркуша; вивчити поняття «компресія тексту», «модальність», «темпоральність» в усному перекладі; виробити навички організації і прийомів перекладацького запису: лексичні, граматичні і структурно-композиційні прийоми; навчити студентів основам універсального перекладацького скоропису (УПС); системи запису; системи позначення смислових зв'язків і модальності в УПС; техніки перекладацького скоропису; основам техніки підготовки до усного перекладу: лінгвістична і психологічна підготовка; публічного виступу; розглянути стилістичні та тератологічні аспекти перекладу

Академічна доброчесність. У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

3. Формат курсу: очний (*offline*)

4. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

Загальні компетентності

1. Соціокультурна компетентність:

- розуміти роль культури, науки в розвитку цивілізації, їх співвідношення і пов'язаних з ними сучасних соціальних і етичних проблем, цінності наукової раціональності та її історичних типів, знати структуру, форми і методи наукового пізнання, їх еволюцію;
- знати форми і типи культур, основні культурно-історичні світові центри і регіони, закономірності їх функціонування і розвитку, знати історію культури України, її місце в світовій культурі і цивілізації;
- бути обізнаним у найважливіших галузях і етапах розвитку гуманітарного і соціально-економічного знання, основних наукових школах, напрямках, концепціях, джерелах гуманітарного знання і видах роботи з ними; вміти аналізувати в загальних рисах основні економічні події в своїй країні і за її межами, знаходити і використовувати інформацію, необхідну для орієнтування в основних поточних проблемах економіки; знати права і свободи людини і громадянина, вміти їх реалізувати у різних сферах життя, знати Конституцію України
- мати уявлення про наукові, філософські і релігійні картини світу, сутність призначення і сенс життя людини, про різноманітність людського пізнання, співвідношення істини і помилки, безвір'я і віри, раціонального та ірраціонального в людській уяві, особливості функціонування знання в сучасному суспільстві, про естетичні цінності, їх значення в творчості і повсякденному житті, вміти орієнтуватися в них; сприймати і розуміти різні жанри мистецтва (художню літературу, живопис, музику).

2. Інформаційна компетентність:

- вміти користуватися сучасними інформаційними технологіями; вільно орієнтуватися у стрімкому потоці наукової інформації, вести особистий науковий пошук за допомогою різних інформаційних систем; вміти користуватися електронними носіями для ведення навчальної документації середньої та старшої школи; бути обізнаним та вміти вільно користуватися інформаційними системами: бібліотеками, каталогами, архівами, локальними та глобальними мережами для ефективного пошуку та структурування інформації.

3. Комунікативна компетентність:

- знаходити засоби виражати особисте ставлення учителя-гуманіста до культурно-естетичних проблем; - вміти виражати і обґрунтовувати свою позицію з питань, які стосуються до історичного минулого; сензитивність до можливостей адаптації матеріалу відповідно до умов загальноосвітніх навчальних закладів; уміння застосовувати різні методичні ситуації в залежності від навчального контексту;
- уміти в практичній діяльності застосовувати знання етикету і дотримання етики ділового спілкування; вільно володіти українською мовою як державною і як мовою професійного та повсякденного спілкування з учнями, іноземними мовами; використовувати вербальні і позамовні засоби комунікації, техніки взаємодії в комунікаційних актах зі школярами, батьками, колегами, адміністрацією школи.

4. Здоров'язбережувальна компетентність:

- розуміти природу психіки, знати основні психологічні функції та їх фізіологічні механізми, співвідношення природних і соціальних факторів у становленні психіки людини й її потреб і мотивів; вміти дати психологічну характеристику особистості (її темпераменту.)

Фахові компетентності

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

- Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі і практичні проблеми у професійній діяльності у галузі філології, лінгвістики, літературознавства, перекладу, що передбачає застосування теорії та методів філологічної та лінгвістичної науки, забезпечення письмової та

усної комунікації, проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

- Здатність спілкуватися державною та іноземною мовою/мовами як усно, так і письмово.
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Здатність до мислення, аналізу та прогнозування
- Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах
- Здатність використовувати з точністю і лінгвістичною правильністю терміни в усному і писемному професійному мовленні
- Здатність здійснювати філологічний та науковий аналіз, структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень

5. Тривалість курсу: 120 годин (2 кредити ЄКТС), з них: 34 години аудиторної роботи, 86 годин – самостійної роботи, підсумковий контроль – у формі заліку.

6. Статус дисципліни: обов'язкова.

7. Пререквізити: Курс «Техніка перекладу з основної (англійської) мови » тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Технічне й програмне забезпечення/ обладнання – мультимедійний проектор, комп'ютер (ноутбук) для проведення аудиторних занять, інтернет.

9. Політика курсу:

- Виконання завдань у встановлений термін.
- Відпрацювання пропущених занять можливе під час самостійної підготовки та консультацій викладача.
- Дотримання академічної доброчесності (в разі порушення – письмова робота студента/студентки вважається недійсною).

10. Структура навчальної дисципліни. Курс складається з двох змістових модулів. Кожен модуль складається з лекційної та семінарської/практичної частин:

- Змістовий модуль I. «Усний переклад» (лекційні теми 1-4, семінарські теми 1-5).
- Змістовий модуль II. «Техніка підготовки усного перекладу» (лекційні теми 5-7, семінарські теми 6-10).

11. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є лекції, консультації.

При викладанні лекційного матеріалу передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як лекція-бесіда, лекція-дискусія, проблемне навчання, робота з підручником, додатковими джерелами, тренувальні вправи.

Лекція-дискусія – запитання до аудиторії, запрошення до колективного дослідження – швидка «мозкова атака».

Лекція-дискусія – вільний обмін думками в інтервалах між логічними розділами лекції.

Семінари: семінар з індивідуальною і груповою роботою, рефлексивний семінар.

12. Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП» (<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-dU2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

Система оцінювання навчальних досягнень

Вид діяльності студента	максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		максимальна к-сть балів за одиницю	максимальна кількість балів	максимальна к-сть балів за одиницю	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	5	5	5	5	5
Відвідування семінарських занять	-	-	-	-	-
Робота на семінарському занятті	-	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	5	25	1	25
Виконання ІНДЗ	45	-	-	-	-
Разом	-		130		42
Максимальна кількість балів:			172		
172:100=1,72. Студент набрав Х балів; Розрахунок: $X:1,72$ = загальна кількість балів.					

13. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота передбачає створення власних проєктів, досліджень з теми та оформлення звітної документації.

Критерії оцінювання:

- змістовність – 3 бали
- відповідність темі та вимогам оформлення – 2 бали.

Максимальна кількість балів за самостійну роботу – 5 балів.

14. Форми проведення поточного, рубіжного (модульного) контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Студентам пропонують тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- із вибором однієї правильної відповіді;
- на встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді.

Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.

15. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання:

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом опитування за вивченими темами курсу, підсумковий – наприкінці семестру за наявності позитивних оцінок поточного контролю у формі екзамену.

Екзамен. Магістру/магістрині виконують практичні завдання, що супроводжуються усною теоретичною аргументацією. (Методологічні рекомендації до проведення й оцінювання екзамену див. *Робоча навчальна програма дисципліни*).

16. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю

1. Мовні норми.
 2. Міжнародні правила усного перекладу власних назв, аббревіатур, скорочень та інших особливих лексичних одиниць. .
 3. Міжнародні канони вимови загальної та країнознавчої лексики, фонетичні розбіжності вимови в різних варіантах англійської мови.
 4. Розбіжності у використанні артиклів з географічними назвами, іншої особливої лексики у британській, американській і стандартній англійській мовах.
 5. Граматичні, лексичні, стилістичні та інші розбіжності у британській, американській і стандартній англійській мовах. Норми і відхилення.
 6. Окремі питання лінгвокраїнознавства країн, мова яких використовується при усному перекладі.
 7. Деякі правові питання усного перекладу у зв'язку з міжнародними переговорами будь-якого рівня.
 8. Етичні норми при усному перекладі
 9. Дипломатичні функції і аспекти в роботі перекладача.
- Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

\

17. Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
68-74	D	задовільно	
60-67	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

18. Рекомендовані джерела (література):

Основна

1. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад. Навчальний посібник. – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с.

2. Нестеренко Н., Лисенко К. Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, - 248 с.
3. Саприкін С.В. Світ усного перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2011, - 224 с.
4. Practice of translation: Texts and exercises for Translation and Interpreting for Student of Philology: English Language and Literature / Л.Д. Бурковська, С.М. Антонюк. – Хмельницький: ХНУ, 2009. – 79 с. (англ.)
5. Практикум перекладу: підручник / Бідасюк Н.В., Боднар Р.В., Якимчук Ю.В. – К.: Знання, 2011. – 431 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.
7. Practice of translation: Texts and exercises for Translation and Interpreting for Student of Philology: English Language and Literature / Л.Д. Бурковська, С.М. Антонюк. – Хмельницький: ХНУ, 2009. – 79 с. (англ.)

Допоміжна

8. Мірам Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт диск) / О. Гон, В. Морозов, В. Гулик, М. Голованчук. – К.: Факт, 2005. – 152 с.
9. Петренко Н. М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
10. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.
11. Nolan James. Professional Interpreting in the real world. Interpreting: Techniques and Exercises. – Toronto: Multilingual matters LTD, 2005. – 328 p.. – Toronto: Multilingual Matters, 2010. – 382 p.

Інформаційні ресурси

1. Модульне середовище для навчання. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4143>

Аудіо/відеоматеріали

1. http://www.youtube.com/watch?v=cvY_1bMAZWY – Nuremberg Interpreter Recalls Historic Trails
2. <https://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8> – відеоурок – скоропис
3. <https://languagecareers.un.org/languages/english> - інтерв'ю з перекладачами ООН (англійською)
4. <http://unmultimedia.org/radio/english/index.html> - UNO radio news in many languages
5. <http://orcit.eu/resources-shelf-en/story.html> - Online Resources for Conference Interpreter Training
6. <https://www.ted.com/> - TED is devoted to spreading ideas, usually in the form of short, powerful talks (18 minutes or less)
7. <http://www.bbc.co.uk/radio4> - радіо новини BBC
8. <http://www.bbc.co.uk/programmes/p002vsnh/episodes/player> - інтерв'ю на різні теми радіо BBC

Джерела іноземними мовами

1. [Yanfang Jia](#), [Michael Carl](#), [Xiangling Wang](#). How does the post-editing of neural machine translation compare with from-scratch translation? A product and process study. 2019. The Journal of Specialised Translation Issue 31 – January 2019. Pp.60-85 Project: [English-Chinese translation and post-editing processes](#)

2. Allen, Jeffery (2003). "Post-editing." Harold Somers (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins, 297-318.
3. Mees (eds) (2008). *Looking at eyes: Eye-tracking studies of reading and translation processing*. Copenhagen: Samfunslitteratur, 175–191.
4. da Silva, Igor A. Lourenço, Alves, Fabio, Schmaltz, Márcia, Pagano, Adriana, Wong, Derek, Chao, Lidia, Leal, Ana Luísa V., Quaresma, Paulo, Garcia, Caio and Gabriel Eduardo da Silva (2017). "Translation, post-editing and directionality: A study of effort in the Chinese-Portuguese language pair." Arnt Lykke Jakobsen and Bartolomé Mesa-Lao (eds) (2017). *Translation in transition: Between cognition, computing and technology*. Amsterdam: John Benjamins, 91-117.
5. Daems, Joke, Vandepitte, Sonia, Hartsuiker, Robert J. and Lieve Macken (2017). "Translation methods and experience: A comparative analysis of human translation and post-editing with students and professional translators." *Meta* 62, 245-270.
6. Fiederer, Rebecca and Sharon O'Brien (2009). "Quality and machine translation: A realistic objective?" *The Journal of Specialised Translation* 11, 52-74.
7. Klubička, Filip, Toral, Antonio and Víctor M. Sánchez-Cartagena (2017). "Finegrained human evaluation of neural versus phrase- based machine translation." *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108, 121–132. *The Journal of Specialised Translation* Issue 31 – January 2019 83
8. Koglin, Arlene (2015). "An empirical investigation of cognitive effort required to postedit machine translated metaphors compared to the translation of metaphors." *Translation & Interpreting* 7, 126-141.
9. O'Brien, Sharon (2006). "Pauses as indicators of cognitive effort in post-editing machine translation output." *Across Languages and Cultures* 7, 1-21.
10. Popović, Maja (2017). "Comparing language related issues for NMT and PBMT between German and English." *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108, 209–220.

